

Tłumacz przysięgły języka angielskiego TP/75/15
mgr Paweł Kozłowski
POŚWIADCZONE TŁUMACZENIE Z JĘZYKA ANGIELSKIEGO

[Uwagi tłumacza: niniejsze tłumaczenie zostało wykonane na podstawie przedstawionego dokumentu. Uwagi tłumacza zapisano kursywą.]
[opis dokumentu: umowa o wykonanie badań i usług; dokument obejmuje 9 stron, na stronach 1-8 w dolnym prawym rogu parafki Zamawiającego i Wykonawcy]

UMOWA O WYKONANIE BADAŃ I USŁUG

Nr/2018

Zawarta skutecznie w dniu *[zapis odręczny: 29 maja]* 2018 roku pomiędzy Skarbem Państwa: Ministrem Obrony Narodowej, reprezentowanym przez Pana Antoniego Macierewicza - Przewodniczącego Podkomisji do Ponownego Zbadania Wypadku Lotniczego, Al. Niepodległości 218, 00-911 Warszawa, NIP: 525-209-54-97 na podstawie pełnomocnictwa nr 8 / MON Ministra Obrony Narodowej z dnia 22 lutego 2018 roku, zwanym dalej Zamawiającym.

oraz

Uniwersytetem Stanowym Wichita, stanową instytucją edukacyjną stanu Kansas, z siedzibą pod adresem 1845 Fairmount St. Wichita, Kansas 67260-0093, który reprezentuje dr John S. Tomblin, Wiceprezes ds. Badań i Transferu Technologii, zwanym dalej Wykonawcą,

Obie strony niniejszym postanawiają co następuje:

§1.

1. Zamawiający powierza wykonanie, a Wykonawca zobowiązuje się do wykonania usługi polegającej na przeprowadzeniu badania zderzeniowego w ramach rekonstrukcji wypadku dla lotu PL101 z wykorzystaniem metod numerycznych, zwanej dalej „Badaniem”.
2. Wynikiem Badań i przedmiotem odbioru końcowego będzie:
 - 1) Model CAD dla samolotu Tu-154M
 - 2) Model numeryczny samolotu Tu-154M
 - 3) Raport i rozszerzony raport, które przedstawiają niezależną ocenę zdolności zderzeniowej samolotu Tu-154M w warunkach zderzenia dla lotu PL101.
2. Dokumenty wymienione w ust. 2 powinny być wykonane w 3 egzemplarzach w formie papierowej w formacie A4 w sposób zwarty, z dołączoną identyczną wersją elektroniczną na płycie CD/DVD. Dokumentacja w formie elektronicznej powinna być w formacie plików MS Word / LaTeX, CAD i PDF. Dokumenty zapisane w formacie PDF powinny być tworzone z elektronicznych dokumentów źródłowych.

§2.

1. Wykonawca zobowiązuje się w ramach umowy do współpracy z osobami, podmiotami lub jednostkami organizacyjnymi wskazanymi przez Zamawiającego, w tym należącymi do Ministerstwa Obrony Narodowej.
2. Wykonawca oświadcza, że:
 - a. posiada odpowiednie zaplecze badawcze, w tym: laboratorium badań wytrzymałościowych, laboratorium testów zderzeniowych, laboratorium inżynierii odwrotnej, laboratorium wirtualnej rzeczywistości;

- b. posiada odpowiednie oprogramowanie do analizy kolizyjności statków powietrznych (LS-DYNA lub równoważne);
- c. posiada odpowiednie oprogramowanie do budowy modeli numerycznych statków powietrznych (CATIA V5 R25 lub równoważne);
- d. posiada odpowiednie urządzenia pomiarowe wykorzystywane na etapie budowy modelu numerycznego statku powietrznego: Skanery Leica AT960, T-Scan 5;
- e. posiada doświadczenie w eksperymentalnych i numerycznych testach zderzeniowych foteli lotniczych;
- f. stosuje metody inżynierii odwrotnej i oprogramowanie wspomagające badanie wypadków lotniczych;
- g. zatrudnia osoby zdolne do wykonania zamówienia, posiadające odpowiednie wieloletnie doświadczenie, wiedzę i wykształcenie w zakresie realizacji programów / projektów, prac naukowych, prac rozwojowych, zleceń na wykonanie prac związanych z przedmiotem zamówienia, w szczególności z wykorzystaniem metodyk badań wytrzymałościowych, w tym metod elementów skończonych w odniesieniu do konstrukcji lotniczych;
- h. posiada ugruntowany międzynarodowy dorobek i osiągnięcia w dziedzinie obejmującej przedmiot projektu;
- i. posiada aparaturę naukowo-badawczą niezbędną do przeprowadzenia pełnej analizy wpływu czynników zewnętrznych na lot w przypadku rekonstrukcji zderzeń statków powietrznych.

§3.

1. Strony ustalają, że realizacja przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1, odbywać się będzie etapami, zgodnie z przyjętym Harmonogramem przewidzianym w Zestawieniu Zakresu Prac (ZZP), stanowiącym załącznik nr A do niniejszej umowy. Zestawienie Zakresu Prac musi być uzgodnione i podpisane odrębnie przez obie strony.
2. Wykonawca wykona przedmiot umowy zgodnie z następującym Harmonogramem:
 - 1) Opracowanie modelu samolotu dla potrzeb numerycznych analiz zderzeń przez:
 - a. Opracowanie wytycznych dla opracowywanej technologii;
 - b. Analizę posiadanych danych niezbędnych do budowy modelu numerycznego statku powietrznego;
 - c. Adaptacja modelu geometrycznego samolotu;
 - d. Opracowanie modelu samolotu na potrzeby numerycznych analiz zderzeń.
 - 2) Wykonywanie numerycznych analiz zderzeń poprzez:
 - a. Zdefiniowanie warunków brzegowych i obciążeń zewnętrznych;
 - b. Numeryczną analizę zderzenia poszczególnych części struktury samolotu z obiektami naziemnymi;
 - c. Analiza numeryczna zderzenia samolotu z ziemią; oraz
 - d. Ocenę bezpieczeństwa pasażerów.
 - 3) Strony dopuszczają możliwość wykonania odrębnego etapu Badań wydzielonego z Harmonogramu na wniosek Zamawiającego, a w takim przypadku strony wzajemnie ustalą skorygowany Harmonogram i wynagrodzenie.

§4.

1. Zamawiający udostępni Wykonawcy wszelkie materiały, przedmioty i dokumenty będące w jego dyspozycji, niezbędne Wykonawcy do przeprowadzenia Badań, zgodnie z Harmonogramem, jednak nie później niż w terminie 10 dni od dnia wystąpienia przez Wykonawcę o takie materiały, przedmioty lub dokumenty. Jeżeli takie materiały, przedmioty lub dokumenty nie zostaną przedstawione w terminie 10 dni. Wykonawca może, według swojego uznania, w uzasadniony sposób odpowiednio dostosować Harmonogram.
2. Dokumenty i materiały, o których mowa w ust. 1 na żądanie Wykonawcy będą udostępniane wszystkim pracownikom współpracującym z Wykonawcą, po uzyskaniu zgody Pana Antoniego Macierewicza.
3. Z zastrzeżeń przypadków wymaganych z mocy prawa, Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji i danych, a także dokumentów, które bezpośrednio dotyczą przedmiotu umowy lub są związane z przedmiotem umowy choćby pośrednio. Wszelkie informacje otrzymane od Zamawiającego, osób i podmiotów, na rzecz których będzie działał w ramach umowy określonej w § 1, Wykonawca będzie traktował jako wrażliwe.
4. Zamawiający zobowiązuje się zachować jako poufne wszelkie dokumenty, materiały, dane i wyniki Badań („informacje poufne”) oraz powstrzyma się od publikowania, prezentowania lub ujawniania publicznie takich informacji poufnych, z zastrzeżeniem ujawnienia takowych względem „upoważnionych osób trzecich”, do czasu ukończenia raportu przez Wykonawcę. Dla celów niniejszego paragrafu, „upoważnione osoby trzecie” obejmują Zamawiającego, rząd polski, polskie siły zbrojne, Wojskową Akademię Techniczną w Warszawie (Polska), oraz wszelkie inne powiązane podmioty rządowe, edukacyjne lub wojskowe wskazane przez Zamawiającego. Jednakże, Zamawiający może publikować i ujawniać takie informacje poufne po zakończeniu raportu lub rozszerzonego raportu, o ile: (1) Wykonawca zostanie powiadomiony z wyprzedzeniem o takiej publikacji lub ujawnieniu; (2) publikacja lub ujawnienie będzie zgodne ze wszystkimi raportami i ustaleniami Wykonawcy; oraz (3) wszelkie użycie nazwy, logo lub znaków Wykonawcy zostanie uprzednio zatwierdzone na piśmie przez Wykonawcę.
5. Ze względu na poufny, zastrzeżony i wrażliwy charakter wszystkich raportów i ustaleń Wykonawca nie będzie publikował ani ujawniał żadnych raportów ani ustaleń żadnej stronie trzeciej, o ile taka publikacja i ujawnienie nie zostaną wcześniej i na piśmie zatwierdzone przez Zamawiającego.
6. Wszelkie oświadczenia Wykonawcy związane z realizacją umowy wymagają zgody Pana Antoniego Macierewicza.

§5.

1. Wynagrodzenie Wykonawcy za wykonanie wszystkich usług eksperckich objętych niniejszą umową ustala się na podstawie stałej, wynegocjowanej ceny umownej określonej w Zestawieniu Zakresu Prac stanowiącym Załącznik A. Zamawiający zapłaci za wszystkie wykonane Badania zgodnie z wystawioną przez Wykonawcę miesięczną fakturą. Wraz z fakturą miesięczną Wykonawca dostarczy Harmonogram przedstawiający Badania wykonane w danym okresie rozliczeniowym. Wynagrodzenie obejmuje wszelkie należności związane z realizacją umowy, w tym w szczególności cenę poszczególnych urządzeń, cenę opakowań, cła, koszty transportu koszty ubezpieczenia, podatki lokalne.
2. Zamawiający zobowiązuje się do zapłaty wynagrodzenia za realizację umowy w następujący sposób:

- 1) Pierwsza płatność w wysokości do pięciuset tysięcy dolarów amerykańskich (500 000 USD) zostanie wypłacona nie później niż do 30 czerwca 2018 r. po podpisaniu niniejszej umowy na podstawie faktury przekazanej przez Wykonawcę. Faktura powinna zawierać następujące sformułowanie: „Za realizację działań opisanych w Zestawieniu Zakresu Prac dla etapu 1”.
- 2) Następnie Wykonawca będzie rozliczał się miesięcznie zgodnie z harmonogramem określonym w Zestawieniu Zakresu Prac.
3. Strony dopuszczają możliwość przesunięcia przez Wykonawcę terminów zakończenia etapów określonych Badań w ustalonym Harmonogramie w przypadku uzasadnionej zwłoki Zamawiającego w zapłacie wynagrodzenia lub w dostarczeniu wymaganych danych technicznych.
4. Wszelkie usługi wykonane lub wydatki poniesione przez Wykonawcę na zlecenie Zamawiającego poza Zestawieniem Zakresu Prac zostaną opłacone zgodnie z wyceną zatwierdzoną przez strony.
5. Zamawiający przekaze, nie później niż w ciągu czterdziestu pięciu (45) dni od podpisania niniejszej umowy przez strony, zapłatę wynagrodzenia za wszystkie usługi i dostawy zrealizowane do dnia wejścia w życie niniejszej umowy.

§6.

1. Obsługę finansową w imieniu Zamawiającego prowadzić będzie Departament Administracyjny Ministerstwa Obrony Narodowej, REGON 014872806, NIP 5252095497, Al. Niepodległości 218, 00-911 Warszawa, zwany dalej „Płatnikiem”. Faktury będą wystawiane na Zamawiającego ze wskazaniem Płatnika i wysyłane na adres Zamawiającego. Faktura powinna zawierać numer i przedmiot umowy / etap umowy.
2. Wynagrodzenie należne za Badania będzie wypłacane zgodnie z Harmonogramem.

§7.

1. Zapłata wynagrodzenia za wykonanie etapu Badań nastąpi nie później niż w terminie trzydziestu (30) dni (termin płatności) od daty otrzymania przez Zamawiającego faktury, w formie przelewu na rachunek Wykonawcy.
2. W przypadku wykonania określonego etapu i całości Badań przed terminem określonym w Harmonogramie, wynagrodzenie może zostać wypłacone przed terminem wynikającym z Harmonogramu, jednak bez obowiązku zachowania 30-dniowego terminu płatności.

§8.

Zgodnie z zapisami Zestawienia Zakresu Prac do dnia 1 października 2019 r. zostanie wydany raport, a następnie raport rozszerzony. W obu przypadkach obowiązywać będzie następująca procedura.

Raporty z Badań zostaną sporządzone po komisyjnym odbiorze zrealizowanych Badań i sprawozdań odebranych przez Pana Antoniego Macierewicza i dr Wiesława Biniendę na podstawie protokołu odbioru końcowego Badań.

§9.

1. Procedura odbioru Badań:
 - 1) Przekazanie przez Wykonawcę wyników Badań sporządzonych w formie pisemnej w celu ich odbioru przez Zamawiającego będzie skuteczne na podstawie wzajemnie uzgodnionego Protokołu przekazania;

- 2) Wykonawca zobowiązany jest do przekazania wyników badań w formie Raportu z etapu badań i raportu końcowego do odbioru w miejscu i czasie wskazanym przez Zamawiającego;
- 3) Raporty będą przekazywane w liczbie egzemplarzy i formie określonej w § 1 ust. 3.
- 4) W przypadku, gdy Raporty zawierają wady, błędy lub budzą zastrzeżenia, Zamawiający wyznaczy Wykonawcy dodatkowy termin nie dłuższy niż 14 dni na usunięcie zgłoszonych wad Raportu i ponowne przedłożenie ich do odbioru; oraz
- 5) Raport zostanie potwierdzony przez strony jako niezależny raport przygotowany przez Wykonawcę bez jakiegokolwiek wpływu lub perswazji ze strony Zamawiającego.

§10.

1. Wykonawca zapewni Panu Antoniemu Macierewiczowi i Panu dr Wiesławowi Biniendzie pełny i nieograniczony dostęp do procesu realizacji Badań we wszystkich etapach.
2. Zmiana osób, o których mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu nie stanowi zmiany treści umowy, jednakże wymaga pisemnego powiadomienia Wykonawcy podpisanego zarówno przez Pana Antoniego Macierewicza jak i dr Wiesława Biniendę. Każda z wymienionych osób może upoważnić zastępcę do pełnienia jego roli w przypadku niemożności pełnienia przez niego funkcji.

§11.

1. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego, że Badania są wykonywane w sposób niezgodny z umową i Harmonogramem, dokumentami, o których mowa w §1 ust. 2, lub opóźnienia ze strony Wykonawcy w wykonaniu Badań bez winy po stronie Zamawiającego, Zamawiający wyznaczy Wykonawcy określony termin na zmianę sposobu wykonania Badań lub dodatkowy termin na ich wykonanie, nie dłuższy jednak niż 60 dni. Wykonawca zobowiązany jest do stosowania się do wskazówek i terminu wyznaczonego przez Pana Antoniego Macierewicza.
2. Po upływie wyznaczonego terminu, o którym mowa w ust. 1. w ciągu 60 dni, Zamawiający może odstąpić od umowy i według swojego uznania powierzyć wykonanie innemu wykonawcy na wyłączny koszt Zamawiającego. Jednakże w przypadku takiego odstąpienia od umowy przez Zamawiającego, Wykonawca pozostanie związany z Zamawiającym pełniąc funkcję konsultanta w zakresie Badań i dokona przeglądu raportu końcowego, a także, o ile taki raport spełnia ustalone standardy naukowe i jest poparty danymi technicznymi. Wykonawca zobowiązuje się do zatwierdzenia Raportu.
3. Żadna ze stron nie rozwiąże niniejszej umowy z zastrzeżeniem: (1) prawa do jej rozwiązania przez którąkolwiek ze stron po dostarczeniu przez Wykonawcę wszystkich Badań, raportu, wyników i innych efektów prac zgodnie z Zestawieniem Zakresu Prac stanowiącym Załącznik A oraz pełnej i ostatecznej płatności dokonanej przez Zamawiającego; (2) prawa do jej rozwiązania za porozumieniem stron; (3) prawa do jej rozwiązania przez Zamawiającego zgodnie z postanowieniami niniejszego § 11; lub (4) prawa do jej rozwiązania przez Wykonawcę na skutek zdarzenia „z ważnej przyczyny”. Dla celów niniejszego § 11, termin „z ważnej przyczyny” obejmuje następujące elementy: (a) niezapłacenie przez Zamawiającego w terminie wszystkich należnych kwot po pisemnym wezwaniu przez Wykonawcę do takiej zapłaty i upływie piętnastodniowego (15) terminu do naprawienia takiego naruszenia; (b) istotne naruszenie przez Zamawiającego jakiegokolwiek istotnego warunku lub postanowienia niniejszej umowy; (c) nieprzekazanie przez Zamawiającego w terminie kompletnych i dokładnych danych technicznych lub dostępu do obiektów, sprzętu lub próbek, które są istotne i integralne dla Badań lub raportów, po pisemnym wezwaniu i upływie piętnastodniowego (15) terminu do naprawienia takiego naruszenia; lub (d) okoliczności lub wydarzenia, które stwarzają rzeczywiste lub

postrzegane bezpośrednio zagrożenie lub poważne niebezpieczeństwo dla Wykonawcy lub przedstawicieli, podwykonawców lub pracowników Wykonawcy, a takie zagrożenie lub niebezpieczeństwo nie może być złagodzone przez odpowiednią zwłokę w wykonaniu Badań wedle wyłącznego uznania Wykonawcy, z zastrzeżeniem że Wykonawca dołoży wszelkich starań, aby ukończyć Badania lub, alternatywnie, pełnić rolę Konsultanta zgodnie z ust. 2 niniejszego § 11 przed rozwiązaniem niniejszej umowy.

§12.

1. Wykonawca zobowiązany jest do powiadomienia Zamawiającego o zakończeniu poszczególnych etapów i całości Badań, nie później niż w terminie ich realizacji określonym w Harmonogramie.
2. Wykonawca zobowiązany jest do przekazania Zamawiającemu raportu z realizacji etapów badań (a w ostatnim etapie również raportu rozszerzonego). Wykonawca przekazuje Zamawiającemu trzy egzemplarze Raportu, o którym mowa w § 1 ust. 2, wraz z raportem merytorycznym, w tym z jego wersją elektroniczną oraz wersją elektroniczną z każdego z zakończonych etapów. Dokumenty powinny być przygotowane zgodnie z wymogami określonymi w § 1 ust. 3.

§13.

1. Prawo do rozporządzania wynikami Badań w postaci dokumentacji, wzorów badawczych, wzorów użytkowych i przemysłowych, metodyk i procedur przeznaczonych do zastosowania w praktyce oraz innych wyników ma wyłącznie Zamawiający. Oznacza to prawo do wyłącznego korzystania i rozporządzania, w granicach obowiązującego prawa: dokumentacją, modelami badawczymi, wzorami użytkowymi i przemysłowymi, metodykami i procedurami przeznaczonymi do zastosowania w praktyce oraz innymi wynikami Badań.
2. Wyniki badań powinny być wolne od jakichkolwiek zobowiązań licencyjnych Wykonawcy.
3. Prawo do uzyskania patentów na wynalazki i świadectw ochronnych na wzory użytkowe uzyskane w związku z realizacją Badań objętych niniejszą umową przysługuje Wykonawcy, przy czym wynalazki i wzory użytkowe dotyczące obronności lub bezpieczeństwa państwa - Skarbowi Państwa reprezentowanemu przez Zamawiającego, bez dodatkowego wynagrodzenia dla Wykonawcy.
4. Zamawiający zastrzega sobie wyłączne prawo do ujawniania i rozpowszechniania wszelkich informacji o przedmiocie Badań, jednakże nie będzie publicznie ujawniał ani rozpowszechniał takich informacji, z zastrzeżeniem sytuacji określonych w § 4.

§14.

1. Wykonawca, z zastrzeżeniem wszelkich licencji posiadanych przez osoby trzecie do modelu, udziela Zamawiającemu bezterminowej, wyłącznej, nieograniczonej pod względem terytorialnym, bez jakichkolwiek przyszłych opłat, licencji na model elektroniczny samolotu Tu154M w postaci prezentacji CAD i FE, który został wykorzystany do symulacji LsDyna i opracowany przez NIAR w ramach realizowanego projektu, o którym mowa w § 2, a także wszelkich danych wejściowych i wyjściowych związanych z realizacją projektu, udzielając upoważnienia do:
 - 1) prowadzenia wszelkich dalszych prac badawczych mających na celu m.in. jego rozwój, udoskonalenie, poszerzenie zakresu zastosowania oraz opracowanie metod wdrożenia;
 - 2) wykonania wszelkich czynności faktycznych związanych z jego opracowaniem, ulepszeniem, poszerzeniem zakresu jego zastosowania i wdrożeniem, w tym rozwiązań opartych na

- pozyskaniu nowej technologii i uzyskania w tym zakresie przez Zamawiającego i na jego rzecz wszelkich praw wyłącznych;
- 3) wprowadzania do obrotu, wykorzystywania, prowadzenia działań marketingowych i dystrybucji wszelkich produktów i usług wynikających z wykorzystania danych wejściowych i wyjściowych;
 - 4) udzielania osobom trzecim sublicencji lub innego rodzaju praw do działań opisanych w pkt (1-3) powyżej lub innego sposobu udostępniania licencjonowanych danych.
2. Wykonawca, jako jedyny podmiot uprawniony z tytułu autorskich praw majątkowych do wyników Badań określonych w §2, udziela wyłącznej, nieograniczonej pod względem terytorialnym, bez jakichkolwiek przyszłych opłat, licencji w zakresie wyników badań określonych w § 2, obowiązującej w kraju i za granicą, oraz upoważnia do rozporządzania i korzystania na wszystkich polach eksploatacji znanych w dniu zawarcia umowy z wyników badań określonych w § 2, w szczególności w następującym zakresie:
1. w zakresie utrwalania i zwielokrotniania wyników badań - wytwarzanie egzemplarzy wyników badań określoną techniką, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego i cyfrową;
 2. w zakresie utrwalania i zwielokrotniania materiałów - wytwarzanie dowolną techniką, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego i techniką cyfrową;
 3. możliwość łączenia w całość lub w części z innymi utworami i opracowaniami;
 4. możliwość tłumaczenia na wszystkie języki obce;
 5. publikowanie, prezentowanie, wyświetlanie w środkach masowego przekazu, w tym w telewizji, radiu, gazetach lub czasopismach, z zastrzeżeniem i na zasadach określonych w § 4.
 6. w zakresie obrotu wersją oryginalną lub egzemplarzami, na których utrwalono wyniki Badań - w szczególności w celu wprowadzenia do obrotu w kraju lub za granicą, użyczenia lub najmu wersji oryginalnej lub egzemplarzy wyników badań: oraz
 7. w zakresie rozpowszechniania wyników badań w sposób inny niż określony w pkt 2 - publiczne wykonanie, prezentowanie, wyświetlanie, odtwarzanie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie badań w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym.
3. Zamawiający będzie każdorazowo informował o przysługującym Wykonawcy prawie własności do oryginalnego modelu samolotu FE i CAD lub zamieszczał stosowne informacje na wytworzonych materiałach, w zakresie wykorzystania opisanym w ust. 1 i ust. 2.

§15.

1. Wykonawca zobowiązany jest do sporządzenia szczegółowego wykazu wymiernych wyników Badań, tj. dokumentacji i elementów powstałych w trakcie Badań i przekazania go Zamawiającemu nie później niż 15 dni po zakończeniu badań.
2. Wyniki Badań wytworzone w zakresie objętym niniejszą umową podlegają licencjonowaniu nieodpłatnie na rzecz Zamawiającego.
3. Wykonawca zobowiązany jest do niezwłocznego przekazania wyników Badań określonych w wykazie wymiernych wyników Badań, wstępnym / ostatecznym odbiorcom wskazanym przez Zamawiającego, z uwzględnieniem terminu wynikającego z § 3 ust. 2.

§ 16.

1. Do realizacji Badań Wykonawca ma prawo włączyć instytucje i przedsiębiorców krajowych i zagranicznych pod warunkiem spełnienia wymogów określonych w ustawie o ochronie tajemnicy. Odpowiedzialność za przeprowadzenie Badań ponosi wyłącznie Wykonawca.
2. Zamawiający może zwrócić się do Wykonawcy o przedłożenie listy podmiotów, o których mowa w ust. 1 oraz wyrażenie opinii w tej sprawie. Zamawiający może nie wyrazić zgody na udział poszczególnych podmiotów w badaniach i podać przyczyny takiej decyzji.
3. Wykonawca oraz jego podwykonawcy i dostawcy nie mogą zatrudniać ani zlecać, niezależnie od formy stosunku prawnego, żołnierzom i pracownikom resortu obrony wykonywania jakichkolwiek czynności związanych z przedmiotem umowy.
4. Wykonawca zobowiąże podwykonawców i dostawców do dodania do umów klauzuli współpracy w zakresie zakazu, o którym mowa w ust. 3.
5. W przypadku niewywiązania się z obowiązku, o którym mowa w ust. 3 lub 4, Zamawiający może rozwiązać umowę bez zachowania okresu wypowiedzenia.

§17.

1. Zmiany postanowień niniejszej umowy są dopuszczalne, jeżeli wynikają z okoliczności, których nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy i zmiany te zostaną zaakceptowane przez strony w formie pisemnej.
2. Zmiana umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§18

W przypadku konieczności zmiany wymagań w zakresie wykonywanych Badań, Zamawiający zapewni Wykonawcy niezbędne podstawy merytoryczne w tym zakresie i pokryje koszty wynikające z wprowadzonych zmian oraz uwzględni ewentualną korektę terminów realizacji Badań objętych umową. Wykonawca zobowiązuje się do wprowadzenia zmian na pisemny wniosek Zamawiającego.

§19.

Wszelkie spory powstałe w trakcie realizacji niniejszej umowy, Strony będą starały się rozstrzygać w sposób polubowny. W przypadku sporów, których nie można rozwiązać w sposób polubowny, a wynikających z umowy, będą w dobrej wierze przekazane do rozwiązania w drodze wiążącego postępowania arbitrażowego wzajemnie uzgodnionego przez strony. Wszelkie postępowania arbitrażowe będą prowadzone w języku angielskim.

§20.

Umowa została sporządzona w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, pod jednym dla Wykonawcy i po dwa dla Zamawiającego.

NA DOWÓD CZEGO STRONY ZAWARŁY NINIEJSZĄ UMOWĘ I/LUB UPOWAŻNIŁY DO JEJ ZAWARCIA SWOICH NALEŻYCIĘ UMOCOWANYCH PRZEDSTAWICIELI, ZE SKUTKIEM OD DATY WSKAZANEJ POWYŻEJ W PARAGRAFIE WSTĘPNYM.

ZAMAWIAJĄCY

[podpis nieczytelny]

PODPIS

[zapis odręczny: Antoni Macierewicz]

IMIĘ I NAZWISKO

[zapis odręczny: 29.05.2018]

DATA

WYKONAWCA

[podpis nieczytelny]

PODPIS

[zapis odręczny: JOHN TOMBLIN]

IMIĘ I NAZWISKO

[zapis odręczny: 5-29-2018]

DATA

*Ja, Paweł Kozłowski, tłumacz przysięgły języka angielskiego wpisany na listę prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod numerem TP/75/15, niniejszym poświadczam zgodność tłumaczenia z przedstawionym dokumentem.
Repertorium nr 17/2023. Warszawa, 5 stycznia 2023 r.*